



FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER IN PORTUGAL

ISCAP - Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto
Lorient, February 13th

Catarina Torres
Catarina Tavares
Madara Sirtaute
Maryna Sobolyeva
Ricardo Freitas

Table of contents

- ▶ Catarina Tavares
 - Introduction;
 - *Freelance* translator or interpreter;
- ▶ Catarina Torres
 - Regulation for translators and interpreters *freelance*;
 - The contracting requirements;
- ▶ Ricardo Freitas
 - Main contractors;
 - Contracts and job conditions;
- ▶ Madara Sirtaute
 - Employer's feedback;
 - The advantages of freelancing;
- ▶ Maryna Sobolyeva
 - Learning and development;
 - Useful informations;
- ▶ Catarina Tavares
 - Final conclusions;
 - Web sites.

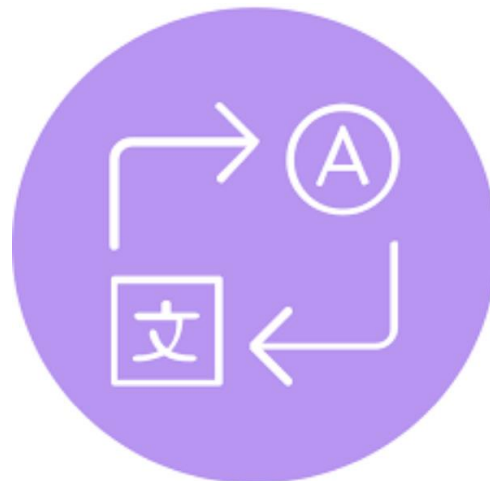
Introduction

- ▶ Love for intercultural translation, being bilingual, and an opportunity to improve our knowledge about languages;



Freelance translator or interpreter

- ▶ Tradutor *freelance*;
- ▶ Tradutor em regime de *freelancer*;
- ▶ Intérprete.



Regulation for freelance translators and interpreters

- ▶ Not regulated by any law or legal status;
- ▶ European Quality Standard EN 15038;
- ▶ Guidelines for professional translators.

EN 15038

**BUREAU VERITAS
Certification**



The contracting requirements

- ▶ Translating, linguistic and textual competence;
- ▶ Research competence;
- ▶ Cultural competence;
- ▶ Technical competence;
- ▶ Formal higher education in Translation;
- ▶ Knowledge in the areas of speciality;
- ▶ The Portuguese reality.

Main contractors



Contracts and job conditions

- ▶ Agreement between the translator and client about some details;
- ▶ Sample of Translation Contract is provided by The Association of Translators in Portugal.

CONTRATO DE TRADUÇÃO

Entre:

Primeiro: _____

Com domicílio em _____

Contribuinte nº _____, aqui representado por _____

Segundo: _____

na sua qualidade de tradutor, associado da APT, nº _____ é estabelecido o Contrato que se regerá pelas cláusulas seguintes:

1º O Segundo Outorgante compromete-se a realizar, no prazo máximo de _____ (_____) dias

a tradução de língua _____ para a língua _____ do texto que integra,

no original, aproximadamente _____ (_____) linhas e/ou

_____ (_____) páginas, que lhe foi entregue pelo Primeiro Outorgante.

Employer's feedback

- ▶ European Standard EN15038;
- ▶ Follow up and the assessment of client satisfaction.

TIPO DE ERROS	Nº Erros
1. Conteúdo	
Equívoco	
Contrasenso	
Adição/Omissão	
Erro tradução vocábulo	
Repetição	
SUB-TOTAL	
2. Sintaxe	
Gramática	
Forma ou Concord. Verbal	
Ortografia	
Pontuação	
Estilo	
SUB-TOTAL	
3. Terminologia	
Incorrecta	
Inadequada	
Inconsistente	
SUB-TOTAL	
4. Formatação	
Tamanho/Tipo de letra	

The advantages of freelancing

- ▶ Manage your own time;
- ▶ Work from anywhere;
- ▶ Manage workload / projects;
- ▶ Control of your incomes.



Learning and development

- ▶ No legal requirements;
- ▶ It is recommended to become a good professional;
- ▶ Keep informed about the translation market.

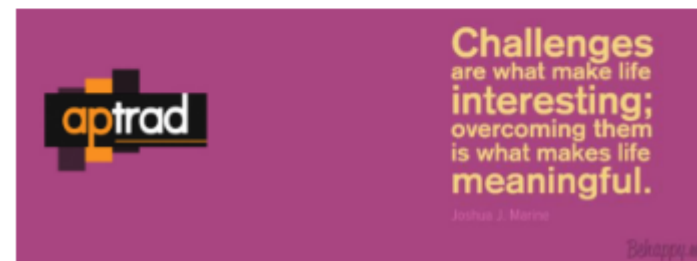
JOININ
2018

Joinin 2018

APTRAD's 2nd International Conference

APTRAD's 2nd International Conference website is going to be released by the end of 2017! Join us for a fantastic three-day event full of fun, relaxation, networking and, of course, incredible sessions from amazing and well-known speakers – some of whom will be visiting Portugal for the very first time!

[+ Ler mais...](#)



Useful information

- ▶ Translator Competency Certification € 170,00;
- ▶ Personalized embossing stamp € 97,00;
- ▶ Translation certification: solicitor or notary.

Final conclusions

- ▶ Reality versus theory;
 - Contracts;
 - Public opinion about translators;
 - No legal requirements;
- ▶ Online platforms and unfair competition.

Websites

- ▶ qualitystandard.bs.en-15038.com (consulted in February 4th, 2018)
- ▶ www.appt.pt/lista/28 (consulted in February 4th, 2018)
- ▶ www.apet.pt/apet_2016/index.php (consulted in February 5th, 2018)
- ▶ www.ine.pt (consulted in February 6th, 2018)